

# Le français à l'université

12<sup>E</sup> ANNÉE / NUMÉRO 03 / TROISIÈME TRIMESTRE 2007

## Sommaire

PAGE 01 **Éditorial** Diversité culturelle et linguistique et mutualisation des ressources

PATRICK CHARDENET

PAGE 02 **Point de vue**

PAGE 04 **Ressources** Site de ressources mutualisées

PAGE 05 **Lire en français** Neuf notes de lecture

LIANA NISSIM, ABDELOUAHED MABROUR, KUSUM AGGARWAL,  
MARIE-PASCALE HAMEZ, PHILIPPE BLANCHET CREDILIF,  
MAMADOU DRAMÉ, RAQUEL PASTOR, CHRISTINE SCHMIDT-KÖNIG,  
MARCO A. FIOLA, JAMES ARCHIBALD

PAGE 15 **En français et en d'autres langues** Deux notes de lecture

PATRICK CHARDENET, ANA DA PALMA

\* imprimé sur du papier recyclé



AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

## Éditorial

### DIVERSITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE ET MUTUALISATION DES RESSOURCES

Les processus d'internationalisation des marchés de la formation conduisent à une globalisation progressive de la scolarisation sous des formes normatives qui favorisent les échanges, tout en tendant à s'imposer comme modèle hégémonique. Le nouveau paradigme qui s'est installé avec la montée en puissance des technologies de l'information et de la communication, est le transfert et l'appropriation à distance. Ainsi le marché de la formation devient mondial, à la fois nourri du progrès qui permet l'accès du plus grand nombre au savoir, et de la domination qui menace les compétences locales que le marché globalisé ignore, voire détruit. Dans ce contexte, l'enseignement/apprentissage des langues, par son objet même, est au cœur de la problématique de la reconnaissance des cultures d'enseignement et d'apprentissage. Enseigner, apprendre le français à Vancouver, Buenos Aires, Praia, Sofia, Tel Aviv, Hanoi ou Alger, se fonde sur des pratiques ancrées dans les cultures éducatives différentes, sur une circulation mondiale du savoir en didactique et sur des contraintes variables. La Fédération internationale des professeurs de français et l'Agence universitaire de la Francophonie ont conçu un vaste projet de recherche mondiale « Cultures d'enseignement/Cultures d'apprentissage », pour produire des données et les analyser avec des regards croisés.

Si les technologies, par les effets de standardisation qu'elles génèrent, peuvent contribuer à cette hégémonie complexe qui perd son centre et acquiert sa force dans un univers sphérique où tout circule en boucle, elles permettent également à l'expérience locale, au savoir spécifique, à des micro-modèles potentiels, d'émerger vers le monde, dans un échange organisé et mutualisé des savoirs questionnant les rapports centres/périphéries. Par le soutien qu'elle manifeste à l'Observatoire européen du plurilinguisme ([www.observatoireplurilinguisme.eu](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)), structure de mutualisation et de coopération entre partenaires de la diversité culturelle et linguistique, comme par la mise en place du site à disposition des Départements universitaires de français ([www.aidenligne-francais-universite.auf.org](http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org)), l'Agence universitaire de la Francophonie

/ SUITE EN PAGE 02 /

entend contribuer à la valorisation de la mutualisation comme principe.

Quatorze ouvrages sont également recensés dans ce numéro, dont un *Parcours québécois: Introduction à la littérature du Québec*, produit en Moldova, et une *Quête identitaire et subjectivité dans la prose québécoise du XIX<sup>e</sup> siècle*, édité à Taiwan, qui témoignent, à travers de nouveaux regards

croisés, de la vivacité des publications en français là où on ne s'attend pas à les voir fleurir. Le dernier ouvrage de Michel Arrivé, *À la recherche de Ferdinand de Saussure*, et l'apport incontournable de Danièle Moore à la compréhension des rapports entre *Plurilinguisme et école* font aussi partie de cette livraison de la rubrique «Lire en français».

/ PATRICK CHARDENET

## Point de vue

DERRIÈRE LES **DISCOURS « DIDACTIQUEMENT CORRECTS »**, QU'EN EST-IL DES MODALITÉS LOCALES, COLLECTIVES ET INDIVIDUELLES, D'APPROPRIATION DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ET DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN MILIEU INSTITUTIONNEL ? QUELLES DONNÉES COMPARABLES, QUELLES VARIABLES, QUELS TRAITS UNIVERSAUX PEUVENT ÊTRE REPÉRÉS ET ANALYSÉS DANS LES PRATIQUES ?

Près de 140 enseignants-chercheurs universitaires, dans 22 pays, se sont engagés en 2007, dans le projet de recherche mondial CECA (Cultures d'enseignement/Cultures d'apprentissage).

À la demande de la FIPF (Fédération internationale des professeurs de français), le CRAPEL (Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques En Langues, Université Nancy 2) et l'AUF (Agence universitaire de la francophonie) ont mis à disposition du projet des moyens scientifiques, techniques et financiers.

Pour créer les conditions scientifiques permettant d'apporter des éléments de réponse à ces questions qui pèsent finalement sur l'ensemble des recherches en didactique des langues, il était primordial de favoriser la production de données comparables. Un protocole de recherche a été élaboré par le CRAPEL en 2006 et soumis au comité scientifique du

projet. À partir d'enregistrements vidéo de cours de français langue étrangère ou de français langue seconde dans différentes écoles, collèges ou lycées de chaque pays, la mise en œuvre du protocole scientifique vise à fournir un ensemble de données relatives aux modalités d'appropriation du FLE/FLS. Ces données sont dans un premier temps interprétées localement par l'équipe porteuse (a), et dans un deuxième temps, elle sont soumises à deux autres équipes dans deux autres pays (b, c), pour solliciter la mise en place de regards croisés. Dans un troisième temps, l'analyse des équipes b et c est renvoyée à l'équipe a, qui sera ainsi confrontée aux interprétations d'autrui. Chacun pourra réagir aux autres interprétations et formuler éventuellement des interprétations contradictoires (qui engagent également des différentiels sur le plan du traitement scientifique des notions et concepts), ce qui devrait conduire à un bilan général, à partir de 2008, dont les premiers résultats seront annoncés lors du Congrès mondial de la FIPF à Québec.

**LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ** BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DE FRANÇAIS DANS LE MONDE / ISSN 1017-1150 (édition papier) / ISSN 1560-5957 (édition électronique) / **DIRECTRICE DE LA PUBLICATION** MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX **RÉDACTION** PATRICK CHARDENET **CONCEPTION ET RÉALISATION** WWW.BERTUCH.CA / **LA RÉDACTION REMERCIE, POUR LEUR CONTRIBUTION À CE NUMÉRO** JEANNETTE BINGAPITI, MAJDA CHAHED, MARC CHEYMOL, ADOLFO DE PAZ VELA.

**AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE** B.P. 400, SUCC. CÔTE DES NEIGES, MONTRÉAL (QUÉBEC), H3S 2S7, CANADA / **TÉLÉPHONE** (514) 343.6630 **TÉLÉCOPIEUR** (514) 343.2107 **COURRIEL** FRANCAIS-LANGUES@AUF.ORG / **WWW.BULLETIN.AUF.ORG** / REPRODUCTION ENTIÈRE OU PARTIELLE AUTORISÉE AVEC MENTION DE NOTRE TITRE ET DE L'URL DE NOTRE SITE.

## PAYS ENGAGÉS ET RESPONSABLES DES ÉQUIPES

PAYS	CORRESPONDANT	ADRESSE ELECTRONIQUE
FRANCE	DAVIN FATIMA	fati.chnane.davin@wanadoo.fr
ALGÉRIE	FERHANI FATIMA / SIMON JP	jean.pascal.simon@gmail.com
ARGENTINE	SIBALDI NELIDA ANGELA	bsibaldi@arnet.com.ar
BRÉSIL	DE ALBUQUERQUE COSTA	heloisacosta@uol.com.br
BULGARIE	GUEORGUI JETCHEV	gueorgui_jetchev@hotmail.com
BURKINA FASO	YOUSSOUF OUEDRAOGO	yousseuf.ouedraogo@univ-ouaga.bf
BURUNDI	MAURICE MAZUNYA	mmazunya@yahoo.fr
CANADA	MOORE DANIÈLE	damoorefr@yahoo.fr
ESPAGNE	JAVIER SUSO LOPEZ	jsuso@ugr.es
GABON	JEAN-AIMÉ PAMBOU	ja_pambou@yahoo.fr
INDONÉSIE	SUDARWOTO	sudarwoto@telkom.net
KAZAKHSTAN	FAIZOVA CAMILIA	aicam@rambler.ru
LIBAN	Wafa BERRY	wberry@lb.refer.org
MAROC	LEILA MESSAOUDI	lmessaoudi@gmail.com
MEXIQUE	HAYDÉE SILVA	silva8a@servidor.unam.mx
OUGANDA	TITUS OGAVU	ogatit@yahoo.fr
ROUMANIE	ARDELEANU SANDA MARIA	sanda_ard@yahoo.com
	DOINA SPITA	dspita@euroed.ro
RUSSIE	OLGA GOLIANDINA	universdufr@aspu.ru
SÉNÉGAL	COLY ANNIE	diandail@yahoo.fr
TUNISIE	MUSTAPHA ENNAIFAR	mustapha.ennaifar@minedu.edunet.tn
UKRAINE	BORIS DIKAREV	dik@pgasa.dp.ua
VIETNAM	NGUYEN VAN DUNG	nguyen.van.dung@auf.org

## Site de ressources mutualisées

[WWW.AIDENLIGNE-FRANCAIS-UNIVERSITE.AUF.ORG](http://WWW.AIDENLIGNE-FRANCAIS-UNIVERSITE.AUF.ORG)

Les Départements universitaires de langues et les Centres universitaires d'enseignement des langues constituent un puissant réseau mondial de diffusion des langues et des cultures du monde. Parfois liées entre elles, s'ignorant ou s'opposant, ces structures et leurs ressources humaines travaillent pourtant sur un même objet, le langage dans la diversité de ses formes, les langues, dans leurs continuums et leurs ruptures. Autant dire que les enseignants-chercheurs y pratiquent le même métier et ont les mêmes responsabilités quelle que soit la langue, dans le devenir de l'humanité. Les Départements universitaires de français et les Centres universitaires d'enseignement des langues où l'on enseigne le français, forment un espace professionnel mondial dense, réparti sur tous les continents, en contact avec un vaste ensemble de langues et de cultures inévitablement partenaires.

Nul doute que l'ensemble des productions des enseignants-chercheurs et des étudiants-chercheurs (mémoires, thèses, publications, cours, outils didactiques) en littérature, en traduction, en didactique, en linguistique, ainsi que la variété des curricula, représentent un savoir global très riche dont les effets d'une circulation seraient de nature à renforcer l'excellence par un processus d'interculturalité.

Le Programme Langue française, diversité culturelle et linguistique, poursuit son travail destiné à favoriser la mutualisation de ces savoirs en développant un site de ressources mutualisées ouvert, capable de contribuer à cet échange.

Évolutif, développé à partir du *Guide en ligne des ressources* mis en place en 2006, il est actuellement composé de trois espaces fonctionnels :

- un Espace guide des ressources en ligne (qui recense et analyse les sites offrant des supports d'accès libre et gratuit pour l'enseignement) ;
- un Espace production des enseignants (base de données ouverte permettant aux enseignants-chercheurs de mettre à disposition des documents) ;
- un Espace forum (permettant l'interaction directe entre les enseignants-chercheurs, l'échange sur les conditions de mutualisation des données dans les autres espaces et sur l'évolution du site).

L'Espace forum et l'Espace production qui s'ouvrent aujourd'hui sont au service des enseignants-chercheurs qui souhaitent y mettre à disposition des documents libres de droits dont ils sont les auteurs. Les documents déjà validés par une autorité académique ou une revue scientifique ou professionnelle, sont immédiatement acceptables et classés selon des rubriques élaborées dans le cadre du guide des ressources en ligne. La validation des autres documents suppose la mise en place d'instruments de validation locaux par les communautés universitaires qui souhaiteront participer au développement du site.

La mise en place d'un espace bibliographique ouvert, dans lequel les Départements universitaires de français pourront recenser les mémoires et les thèses soutenues, ainsi que les publications de leurs enseignants-chercheurs et étudiants-chercheurs, est également à l'étude pour compléter le dispositif.

Le développement de ces espaces ne se fera cependant pas sans la communauté scientifique. Le site reste un instrument que l'Agence universitaire de la Francophonie fera évoluer selon la participation et la demande. La mutualisation, c'est aussi un pari pour que la diffusion des savoirs produits en grande partie grâce à l'investissement éducatif des collectivités, n'entre pas comme un simple bien de consommation dans les vitrines de la sphère marchande, ce qui implique également que le statut universitaire d'enseignant-chercheur soit reconnu et valorisé, ce que ce site doit aussi contribuer à faire valoir, par la qualité de ses contributions.

## LITTÉRATURES

### 01 / Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec

2007, Pierre Morel (éd.)  
ISBN 978-9975-79-141-0  
Editura Cartier, 248 pages  
Str. București, nr. 68  
Chișinău, MD 2012 (Republica Moldova)  
Tél. : + 373 24 01 95  
Fax : + 373 24 05 87  
cartier@cartier.md

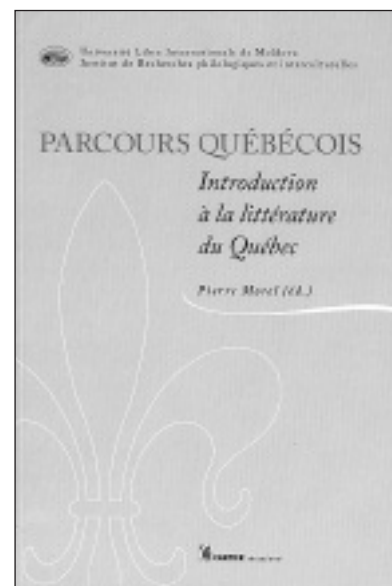
Cet ouvrage naît d'un projet d'initiation à la littérature du Québec mis en place à l'Université Libre Internationale de Moldova (ULIM) par l'Institut de Recherches philologiques et interculturelles de la Faculté de Langues étrangères.

Après l'introduction de Pierre Morel qui offre une vision d'ensemble de l'histoire et de la littérature québécoises et après un entretien avec Irina Bădescu, responsable du Centre d'Études canadiennes de l'Université de Bucarest, l'œuvre présente dix-sept études signées par des universitaires renommés de sept Pays du Centre et de l'Est de l'Europe.

Un parcours exemplaire est ainsi tracé, jalonné par les problématiques les plus marquantes (option et illustration de la langue, appartenance américaine, écritures migrantes...) et par quelques auteurs parmi les plus significatifs de la littérature québécoise : Louis Hémon, Réjean Ducharme, Michel Tremblay, Naïm Kattan, Jacques Poulin, Madeleine Ouellette-Michalska, Négovan Rajic, Sergio Kokis, Dany Laferrière, Ying Chen, Abla Farhoud, Ljubica Milićević, Nelly Arcan.

Pour chaque auteur, les études offrent une présentation bio-bibliographique (synthétique mais complète) qui permet à tout lecteur de se repérer, puis un approfondissement de l'œuvre, en proposant des pages critiques considérables.

Autant dire que cet ouvrage représente aussi bien un outil efficace pour une introduction à la littérature québécoise, même pour les non-initiés, qu'un ensemble de travaux que les spécialistes les plus pointus trouveront d'un très grand intérêt.



/ 01

/ LIANA NISSIM

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO (ITALIE)

## LINGUISTIQUE

### 02 / À la recherche de Ferdinand de Saussure

2007, Michel Arrivé  
ISBN 978-2-13-055970-0  
Presses universitaires de France, 229 pages  
6, avenue Reille, 75014 Paris (France)  
Tél. : + 33 (0)1 58 10 31 00  
Fax : + 33 (0)1 58 10 31 82  
[www.puf.com/LastParutions.aspx](http://www.puf.com/LastParutions.aspx)

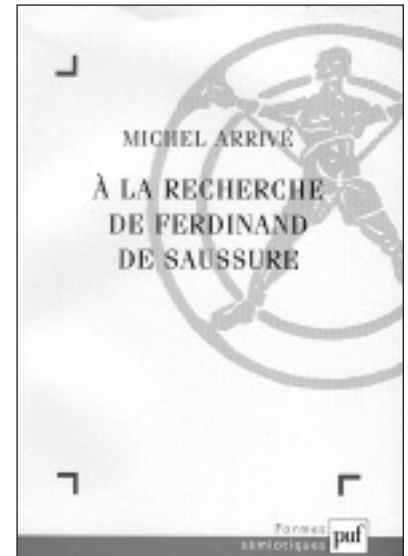
Le livre que nous propose Michel Arrivé présente un double attrait. D'une part, il permet au public initié à la pensée de Saussure de mieux le situer en le (re)lisant à la lumière des indications historiques et biographiques, précises et bien fournies, en relation avec ses (de Saussure) préoccupations dans le domaine des sciences du langage. D'autre part, il s'arrête, chaque fois que cela s'avère pertinent, sur les divergences que l'on peut trouver entre les "enseignements" du chercheur genevois et ce qui est noté par ses éditeurs, sur des notions mal ou incomprises que l'on rencontre sous la plume de certains de ceux qui se sont intéressés à sa pensée et sur l'influence que sa pensée a exercée sur des noms qui ont marqué le champ de la recherche linguistique et sémiologique/sémiotique moderne et contemporaine.

En neuf chapitres, M. Arrivé, en fin connaisseur de la réflexion du père de la linguistique moderne, que ce soit à travers son volet linguistique, sémiologique ou encore anagrammatique, interroge ses enseignements et ses écrits, analyse et discute les principales notions qu'il a traitées, à la lumière de la genèse et de l'évolution de sa pensée, une pensée caractérisée par une transformation continue, à l'image des problématiques linguistiques qu'il a soulevées et que ses successeurs continuent à soulever jusqu'à nos jours.

L'ouvrage apporte également des précisions qui mettent en avant le caractère par essence dialectique de la pensée de Saussure: les contradictions très souvent citées par ses commentateurs ne sont qu'apparentes et sont dues, explique M. Arrivé, au caractère essentiellement glissant du langage.

/ ABDELOUAHED MABROUR

UNIVERSITÉ CHOUAÏB DOUKKALI-EL-JADIDA (MAROC)



## HISTOIRE CULTURELLE

### 03 / Vingtième Siècle. Revue d'histoire. Mémoires Europe-Asie

No. 94. avril-juin 2007

Introduit par Henry Rousso, 320 pages

ISBN 978-2-7246-3068-8

Presses de Sciences Po

117, boulevard Saint-Germain

75006 Paris (France)

Tél. : + 33 (0)1 45 49 83 64

Fax : + 33 (0)1 45 49 83 34

Diffusion/Distribution CDE/SODIS

www.pressessciencespo.fr

Ce volume constitue une référence : il fournit une réflexion novatrice sur l'une des préoccupations majeures de notre temps, à savoir le rapport au passé. Réputé pour ses travaux sur la relation entre la mémoire et l'histoire, l'historien Henry Rousso définit les paradigmes du débat dans sa brillante introduction. Il part de l'idée que les changements structuraux qui durant le dernier tiers du XX<sup>e</sup> siècle ont conduit à « une mondialisation de la mémoire » tendent à « susciter des formes de représentations collectives et d'actions publiques qui [...] se ressemblent de plus en plus [...] dans les lieux aussi différents que l'Europe, l'Asie orientale, l'Amérique latine ou l'Afrique du sud » (p. 3). Cependant, il n'est point question ici de se cantonner dans une approche comparatiste mais de contribuer à une relecture de la méthode historique puisque « ces narrations historiques [...] tendent à rejeter non seulement l'histoire nationale mais aussi une part importante de l'histoire savante » et à « ouvrir vers une pluralité plus ou moins contrôlée des interprétations du passé » (p. 5).

Le double intérêt thématique et méthodologique de l'ouvrage est ingénieusement étayé à la faveur d'une quinzaine d'articles de spécialistes traitant une diversité de conjonctures nécessitant une gestion mémorielle : le massacre de Nankin en 1937 par les troupes japonaises ; le conflit de mémoire dans l'Europe actuelle divisée entre une mémoire du Goulag et de la Shoah ; la complexité du phénomène de la collaboration des intellectuelles coréennes sous l'Occupation japonaise ; l'entreprise inédite de l'élaboration d'un manuel franco-allemand de l'histoire. À ce dossier se joint une série d'articles annexes, plus ou moins variés, dont certains renvoient à la Résistance durant l'Occupation allemande et d'autres à l'idée coloniale en Allemagne. Pour les médiateurs de langues et de cultures que nous sommes, ce volume est donc un outil essentiel permettant d'accéder à la compréhension d'une dimension importante du fonctionnement des mécanismes culturels.

/ KUSUM AGGARWAL  
DELHI UNIVERSITY (INDE)



## DIDACTIQUE

### 04 / Plurilinguismes et école

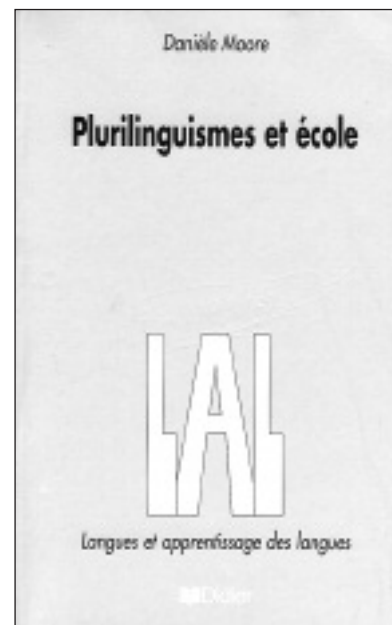
2006, Danièle Moore  
ISBN 978-2-278-06078-8  
Éditions Didier, collection LAL, 320 pages  
13, rue de l'Odéon  
75006 Paris (France)  
Tél. : + 33 (0)1 44 41 31 31  
contact@editions-didier.fr

Commande en ligne : [www.editionsdidier.com/siteseducation/didier/inf/inf03\\_commande\\_f.jsp](http://www.editionsdidier.com/siteseducation/didier/inf/inf03_commande_f.jsp)

Disons-le d'emblée : ce travail est une somme. Il constitue aujourd'hui l'ouvrage de référence sur la question dont nous avons besoin. Il fait en effet le point, en huit chapitres clairs, solides et bien exemplifiés, sur la question des processus de développement et de mise en œuvre de différentes formes de plurilinguisme collectif et surtout individuel, en articulant sociolinguistique, acquisition et didactique des langues. Les plurilingues en question sont, au premier chef, les enfants, à la fois parce qu'ils présentent des dynamiques fortes d'appropriation « initiales » (ou presque) de compétences plurilingues et pluriculturelles, et parce que l'un des enjeux clés d'une meilleure compréhension des pratiques plurilingues (pré-acquises en contexte social ou enseignées-apprises de façon didactisée) est justement la scolarisation des enfants plurilingues et la mission d'enseignement de compétences plurilingues et plurilittéraciées de l'école.

Dans la première partie composée de trois chapitres, l'auteure présente les contextes de développement des plurilinguismes, active pour cela un appareil conceptuel particulièrement riche qui interroge, précise et met en relation les notions de contexte, de statut, de communauté, de frontière, de réseau, d'itinéraire, de profil et de territoire. Partant des contextes collectifs des contacts de langues, elle explicite l'état des connaissances actuelles sur le « passage » entre les langues et notamment sur la façon dont, dans un répertoire verbal (individuel ou collectif), on identifie plus ou moins ou pas du tout, selon les cas, des « langues » distinctes dans l'ensemble de son potentiel. Elle insiste sur l'importance des réseaux sociaux et des biographies langagières complexes pour comprendre le développement et les fonctions des compétences plurilingues individuelles. La seconde partie décrit ensuite, dans ses deux chapitres, des pratiques plurilingues et « plurilittéraciées » en prenant appui sur des biographies langagières et de nombreuses recherches analysant les langues et les discours en situation de contact, en famille et à l'école. Elle propose une vision complexe et nuancée des multiples dynamiques de construction et d'usages de répertoires plurilingues. Le chapitre 5 met l'accent, de façon originale puisque cet aspect est d'ordinaire peu abordé, sur les phénomènes de lecture/écriture en plusieurs langues, soulignant l'importance de ces phénomènes méconnus pour la scolarisation des enfants et pour comprendre les fonctions symboliques liées au recours à tel ou tel alphabet/système d'écriture.

La mise en action des répertoires plurilingues en milieu scolaire trouve un écho dans les trois chapitres de la troisième partie, qui se concentrent sur les relations bidirectionnelles entre compétences plurilingues et dynamiques d'apprentissage : bidirectionnelles, c'est-à-dire à la fois en posant les pratiques plurilingues spontanées comme modèle/objectif de l'enseignement-apprentissage des langues (contrairement au modèle traditionnel du « monolingue natif normatif idéal ») et posant l'enseignement-apprentissage des langues en milieu scolaire comme devant développer ce type de compétence plurielle (souvent déjà présente chez de nombreux apprenants mais ignorée ou négligée par les dispositifs éducatifs). L'accent est notamment mis sur la place centrale des alternances de langues à la fois comme moyen et comme objet d'enseignement/apprentissage, dans le cadre de la définition de la *compétence plu-*





*ilingue et pluriculturelle* posée par Coste, Moore et Zarate depuis 1997 et largement adoptée depuis (notamment par le *Cadre européen commun de référence*). Étayée par de nombreux exemples et études préalables, l'argumentation montre comment une dynamique plurilingue peut être efficace en classes de langue, bien davantage qu'une approche monolingue. Deux autres points occupent les chapitre 7 et 8, d'une part la place essentielle des représentations des langues dans les stratégies d'apprentissage et, d'autre part, la nécessité d'une didactique intégrant réellement les compétences pluriculturelles/interculturelles dans l'enseignement-apprentissage des langues.

La conclusion, intitulée « Construire la didactique du plurilinguisme » (*une* didactique aurait peut-être été une meilleure formulation, plus adaptée à l'objet et, par ailleurs, à la prudence et à la modestie de l'auteure) fait une heureuse synthèse des propositions contenues dans l'ouvrage. Elle souligne avec honnêteté ce qu'elles ont de *critique* et d'innovant par rapport à une vision classique du plurilinguisme et donc de l'enseignement des langues, hélas encore dominante. Chaque question est traitée, tout au long de l'ouvrage, en s'appuyant sur des études de cas divers et sur une synthèse efficace des travaux existants, tant anglophones que francophones. Dans sa postface, Daniel Coste insiste sur la qualité des analyses de D. Moore (et notamment de ses analyses de corpus), met en perspective historique l'évolution forte des connaissances et des convictions en didactique des langues et se félicite globalement de la mise en synergie des acquis de la recherche en matière d'éducation au plurilinguisme, synergie à laquelle D. Moore apporte ici une contribution de tout premier plan.

L'ouvrage comporte également une bibliographie abondante (33 pages, classée d'une façon onoma-chronologique commode), bibliographie sinon exhaustive en tout cas très complète et représentative. Il comporte aussi un précieux index reprenant sur 11 pages l'ensemble des concepts, notions, questions, thèmes, références théoriques et outils de référence étudiés dans le texte. À l'issue de la lecture de l'ouvrage, on ne peut que souhaiter qu'il soit massivement diffusé et utilisé et que la formation des enseignants s'inspire largement de ces apports. Enseignants, formateurs, chercheurs, décideurs, tous acteurs des systèmes éducatifs et de la gestion des plurilinguismes, y trouveront en effet matière à renouveler en profondeur leur réflexion didactique sur la notion centrale de compétence plurilingue, probablement la mieux adaptée aux situations effectivement plurilingues de la plupart des sociétés et des individus.

/ MARIE-PASCALE HAMEZ  
UNIVERSITÉ LILLE 3 (FRANCE)

/ PHILIPPE BLANCHET CREDILIF  
EA3207, UNIVERSITÉ EUROPÉENNE DE BRETAGNE-RENNES 2, (FRANCE)

## 05 / Français et créoles : du partenariat à des didactiques adaptées

2007, Robert Chaudenson (sous la direction de)

ISBN : 978-2-296-03561-4

Éditions L'Harmattan, 212 pages

5-7, rue de l'École-Polytechnique

75005 Paris (France)

Tél. : + 33 (0)1 40 79 20

diffusion.harmattan@wanadoo.fr

Commande en ligne : [www.librairieharmattan.com](http://www.librairieharmattan.com)

«L'éducation bilingue favorise l'apprentissage du français à condition que les méthodes pédagogiques soient bien adaptées à cette réalité du français langue seconde, ou même langue tierce, et que les enseignants soient bien formés à leur utilisation» (p. 13). Cette remarque de Mme M. Mondon, Ministre déléguée qui a ouvert les travaux, montre assez bien l'objectif de ce séminaire qui s'est tenu aux Seychelles du 11 au 15 décembre 2006. Son objet était de passer en revue les différentes possibilités du créole que l'on peut exploiter pour favoriser l'enseignement-apprentissage du français dans les pays où le bilinguisme français-créole est présent. Cela passe naturellement par un état des lieux critique de la carte scolaire des pays qui participent à la réflexion (Djibouti, Burkina Faso, Maurice, Seychelles, Madagascar, Réunion et Haïti). Naturellement tous ces pays ne présentent pas la même situation et le même rapport au créole, tout comme au français.

Poussant plus loin, Robert Chaudenson et Darline Catherine Robert, à travers une lecture critique des pratiques et supports employés aux Seychelles, à Val d'Aoste, à la Réunion et à Haïti, ont montré l'inadaptation des manuels avec le vécu et l'histoire linguistique des apprenants, et la nécessité de repenser la pédagogie dite «convergente» afin qu'elle soit plus efficace. Finalement les résolutions ont permis de proposer de partir de la parenté et de la proximité des créoles et du français, d'adapter l'enseignement du français aux situations sociales et de demander la préparation d'un manuel reposant sur une perspective fondée sur une approche contrastive et convergente du créole et du français.

Ce livre est agrémenté par les allocutions des autorités politiques et académiques qui ont présenté le sujet, la synthèse des situations scolaires déclinées et la présentation des résolutions adoptées et de l'échéancier proposé pour la confection et la validation du manuel didactique adaptés à l'enseignement du français à partir des connaissances de la langue créole.

/ MAMADOU DRAMÉ

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR (SÉNÉGAL)



## 06 / Lire des textes en français langue étrangère à l'école

2005, Monica Vlad (préface de Jean-Louis Chiss)

ISBN 2-930342-88-9

Éditions modulaires européennes (E.M.E.) & Intercommunications S.P.R.L., 260 pages

40, rue de Hanret

B- 5380 Cortil-Wodon (Belgique)

Tél. : + 32 (0) 81 83 42 63

Fax : + 32 (0) 81 83 52 63

info@intercommunications.be

www.intercommunications.be

Cet ouvrage comporte un double intérêt: s'adresser aux professionnels concernés par l'enseignement des langues, et interpeller les enseignants et les chercheurs qui se consacrent à la didactique de la lecture en FLE. En effet, c'est à la détermination des concepts et à la conduite d'une recherche didactique en FLE que M. Vlad nous invite à participer.

Le besoin de disposer d'un socle épistémologique solide conduit l'auteure à revisiter les disciplines contributives des recherches didactiques en vue de déceler la diversité de critères qui nourrissent la réflexion sur la lecture. L'ensemble de l'étude, axé sur le statut institutionnel acquis par la lecture, permet de mesurer la portée des discours circulant à l'intérieur du contexte scolaire. En ce sens, ce parcours composite mais non dépourvu d'exhaustivité réalisé sur corpus (travaux didactiques, programmes officiels et manuels), révèle l'autonomie des catégories d'analyse élaborées et valide en même temps un principe incontournable pour aborder la didactique de la lecture en langue étrangère: l'ancrage de la situation d'enseignement/apprentissage dans un temps et un espace déterminé (la Roumanie, de 1977 à 2000). Cette démarche minutieuse et réflexive offre non seulement des outils d'analyse pertinents qui participent solidairement à la construction d'une modélisation d'ensemble mais pointe également les régularités, les tensions et les conflits caractéristiques de la lecture lorsqu'elle est considérée comme contenu d'enseignement.

L'inventaire réuni par l'auteure vis-à-vis de la place et du rôle de la lecture en FLE, révèle enfin au lecteur une cohérence épistémologique profonde vis-à-vis de l'objet d'étude construit, et assure par la même voie, l'ouverture des pistes de travail qui méritent bien d'être transférées à d'autres contextes et à d'autres travaux de recherche.

/ RAQUEL PASTOR

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN (ARGENTINE)



/ 06

## 07 / Apprendre le français dans un contexte professionnel. Actes du séminaire de réflexion des 2-3.06.2006. Centre international d'études pédagogiques

2007, DGLFLF – Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 79 pages  
Ministère de la Culture et de la Communication –  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6, rue des Pyramides  
75001 Paris (France)  
[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

Le Centre international d'études pédagogiques organisa les 2 et 3 juin 2006 un séminaire de réflexion en collaboration avec la DGLFLF cherchant à effectuer, deux ans après la loi du 4 mai 2004 relative à «la formation professionnelle tout au long de la vie et au dialogue social», un premier bilan et une rencontre des acteurs concernés par la mise en œuvre de l'apprentissage du français en contexte professionnel.

Les actes de ce séminaire sont repris dans une brochure de 79 pages présentant les trois thèmes abordés de manière synthétique, claire et précise. La première partie («Adapter l'offre de formation aux besoins») retrace sous forme de quatre rapports, des expériences diverses vécues en France de la formation professionnelle proposée aux étrangers, où l'objectif reste toujours celui de l'insertion professionnelle bien plus que celui du développement pur des compétences linguistiques. Ces expériences souvent réussies nous permettent de voir qu'il existe déjà beaucoup de bonnes choses qui peuvent servir d'exemple. La deuxième partie («Apprentissage du français en contexte professionnel: état de la recherche») apporte dans un premier temps une synthèse des différents types d'enseignement du français langue professionnelle (FLE, FLS et FLM), ainsi que dans un second temps des informations très concrètes sur des problèmes de communication ou de maîtrise de la langue française en milieu professionnel, avec des comptes rendus d'expériences vécues en France et en Allemagne. Dans la dernière partie de cette brochure («Vers l'ingénierie de formation en français langue professionnelle»), nous pouvons découvrir sous forme de huit rapports, la variété des publics et des besoins du monde professionnel pour les formations de français. Cette dernière partie n'oublie pas d'ailleurs d'intégrer le point de vue des formateurs.

/ CHRISTINE SCHMIDT-KÖNIG  
UNIVERSITÄT TRIER (ALLEMAGNE)



/ 07

## TRADUCTOLOGIE

### 08 / Lire pour traduire

---

2007, de Freddie Plassard (avant-propos de Fortunato Israël)

ISBN 978-2-87854-381-0

Presses de la Sorbonne Nouvelle, 323 pages

8, rue de la Sorbonne

75005 Paris (France)

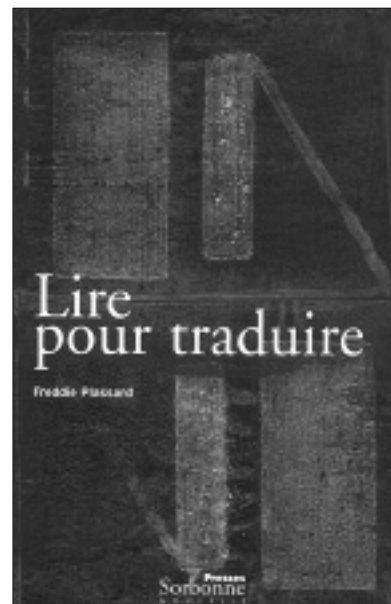
Tél. : + 33 (0)1 40 46 48 02

Fax : + 32 (0)1 40 46 48 04

psn@univ-paris3.fr

Commande en ligne : [www.psn.univ-paris3.fr](http://www.psn.univ-paris3.fr)

L'aspect novateur de *Lire pour traduire* tient du fait que l'auteure parvient à faire ressortir l'importance de la lecture sous toutes ses déclinaisons dans la pratique de la traduction, ce qui n'avait jusqu'à présent jamais été fait. Disciple de la Théorie interprétative de la traduction (TIT), l'auteure se donne comme objectif de broser un tableau des perspectives théoriques de la place de la pratique de la lecture et d'en cerner les points de convergence pour tenter d'expliquer le rôle de la lecture en traduction. L'ouvrage a le mérite de confronter les approches issues de champs de recherche étroitement liés bien que nettement distincts, tout en synthétisant les éléments qui font saillie et se recoupent d'un poste d'observation à un autre. Rédigé dans un style dense mais rigoureux, l'ouvrage comprend, outre l'introduction et la conclusion, sept chapitres abordant la lecture, d'abord de façon générale, puis de manière particulière à la traduction. Si l'ouvrage interpelle principalement traducteurs et traductologues, ceux et celles que l'apprentissage et la pratique de la lecture et de l'écriture intéressent ne sont pas laissés en reste, le titre évoquant l'importance accordée à ces deux sujets parfois proches, mais irréductibles l'un à l'autre. Le livre comprend un glossaire utile pour clarifier certains termes utilisés par l'auteure et pour éclairer celui ou celle qui ne serait pas rompu au jargon de la TIT.



/ MARCO A. FIOLA

RYERSON UNIVERSITY (CANADA)

## 09 / Atelier de traduction : Pour une poétique du texte traduit

2007. Henri Awaiss, Muguraș Constantinescu et Simona Aida Manolache, coordinateurs  
(Avant-propos par Irina Mavrodin). Numéro hors série.

ISSN 1584-1804

Editura Universității, 327 pages

720225 Suceava (Roumanie)

Tél./Fax : + 40 230 524 097

mgurasc@hotmail.com

www.usv.ro/html/cercul\_traducatorilor.html

Ce numéro thématique de la revue *Atelier de traduction* propose une vision bariolée de la poétique du texte traduit, à laquelle ont contribué des traductologues des quatre coins du monde francophone, notamment la France, le Liban, le Québec et la Roumanie. Fruit d'une collaboration franco-roumaine, ce «livre-revue» constitue une occasion peu commune de lire les travaux d'auteurs roumains préoccupés par le thème de la «poïétique», cette «pulsion scripturale» qui sert à expliquer «la similitude entre la traduction et la création littéraire». Certes, il est question de théorie, mais la pratique du «faire traduire» y occupe une place de choix parmi les diverses opinions sur la dynamique du processus traductionnel. Dans son «plaidoyer pour une poétique du texte traduit», Muguraș Constantinescu nous situe cette problématique. Mais c'est Henri Meschonnic qui donne le ton dans un texte introductif qui aborde le phénomène de la «désécriture», cet acte créateur qui exige de la part du traducteur une re-création poétique favorisant une nouvelle écoute du texte de départ. C'est ainsi qu'il invite ses collaborateurs à participer à une «véritable révolution» du faire traduire. Après cet appel à l'action, suit une série de réflexions sur la «poïétique» de la traduction qui nous permet de découvrir la riche variété de pensée de plusieurs spécialistes roumains réunis ici. Cette discussion se clôt par un document de valeur unique dans laquelle la Camelia Capverde analyse l'originalité traductologique de l'œuvre d'Irina Mavrodin, poète, traductologue et traductrice roumaine de Marcel Proust entre autres. Malgré la richesse de son contenu, ce «livre-revue» aurait bénéficié d'une révision plus soignée. Toutefois, la lecture du volume est un voyage de découverte à la suite duquel le lecteur ne pourra que s'enrichir.

/ JAMES ARCHIBALD

UNIVERSITÉ MCGILL, MONTRÉAL (CANADA)



/ 09

## 10 / Desarrollo e Interculturalidad, Imaginario y Diferencia : la Nación en el Mundo Andino

14<sup>a</sup> Conferencia Internacional – Quito 21, 23 de Setiembre de 2006

Academia de la Latinidad, 491 pages

Textos de Referencia

EDUCAM

Praça XV de Novembro, 101, Sala 27

20010-010 Rio De Janeiro (Brésil)

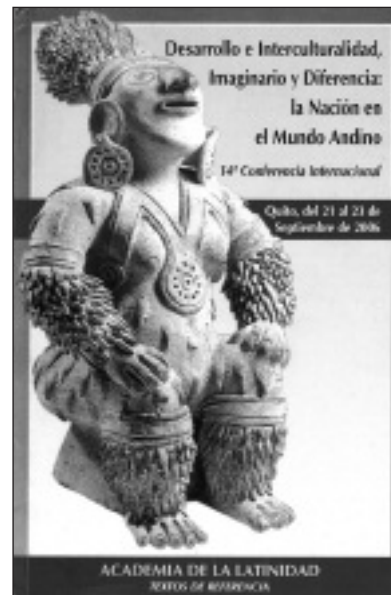
Tél. : + [021] 2531

cmendes@candidomendes.edu.br

Après *Islam, Latinité, Transmodernité* (Ankara-Istanbul, 2005); *Latinité et identité haïtienne: entre la tradition et la modernité* (Port-au-Prince, 2005); *Culture of the Difference in Eurasia – Past and Present in the Dialogue of Civilisations* (Baku, 2006), l'Académie de la Latinité poursuit son intense activité exploratoire en abordant le contexte américain à partir de sa dorsale andine. Les textes en espagnol, en français ou en anglais, questionnent notions et mythes sur lesquels le XX<sup>e</sup> siècle semble s'être échoué: le Tiers-Monde (cette formidable projection mobilisatrice du Tiers-État), comme l'axe Nord-Sud, appartiennent aux géographies trop facilement historicisées ou aux histoires prisonnières d'une territorialisation. A. Roussillon, A. Kowii, B. Bosredon, C. Walsh, C. Calhoun, E. Ayala Mora, E. R. Larreta, F. Coronil, F. L'Yonnet, G. Vattimo, H. Petrovsky, H. Jaguaribe, J. Sanjinés C., M. Tlostanova, N. Vallejo-Gomez, S. Buck-Morss, W. D. Mignolo, V. Naumkin, interviennent ici dans cette étape andine du débat.

L'interculturalité en Amérique latine est comprise entre des espaces complexes et à la fois rigides dans leurs déterminations sociales, et plastiques dans leur capacité à se renouveler: intégration macro-économique (Mercosur), seuils d'exclusion micro-économiques (communautés indiennes), apparition de nouvelles diasporas (arabes). Le dialogue international amorcé par l'Académie de la Latinité montre l'importance de la construction d'une pensée autonome dans un contexte où le paradigme hégémonique est entré en crise, faisant cohabiter la force et la faiblesse, la maîtrise et l'incapacité, le désir et la résignation, ce que Cândido Antonio Mendes de Almeida, Président de cette institution, nomme une "paralaxis".

/ PATRICK CHARDENET



## 11 / Francofonía

Vol. 15, 2006.

2006, Birago Diop et Léopold Sédar Senghor, cent ans après.

Numéro coordonné par Elena Cuasante Fernández et Inmaculada Díaz Narbonna

ISSN : 1132-3310

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 286 pages

C/Dr. Marañón, 3

11002 Cádiz (Espagne)

Tél. : + 34 956 01 52 68

Fax : + 34 956 01 56 34

www.uca.es/publicaciones

publicaciones@uca.es

Cent ans après la naissance de Léopold Sédar Senghor et Birago Diop, *Francofonía* présente une série d'articles qui abordent la production, la vie et les liens de ces deux géants de la littérature sénégalaise. C'est ainsi que se tissent des considérations sur la littérature africaine ainsi que sur la négritude d'hier et d'aujourd'hui face aux urgences contemporaines. Dans les deux poèmes inédits qui ouvrent ce volume, la négritude est présente dans l'hommage à Léopold Sédar Senghor, ouvrant un chemin de rupture au sein des repères, cette fois-ci le vocable *négritique* exprime un désir de scission un tant soit peu paradoxal. Les abordages des œuvres de Senghor et de Diop se présentent sous différentes perspectives et sont élaborés avec divers outils théoriques. Un traitement comparatiste permet de questionner la production littéraire ainsi que de reformuler les urgences de l'Afrique. C'est ainsi qu'une approche comparative entre Beyala et Senghor propose de valider le discours de la *féminitude*. En reprenant le thème de la souffrance humaine présente dans les œuvres de Senghor et Diop nous entrons dans le domaine de la proximité au-delà du projet littéraire de chacun des auteurs. Les thèmes traités sont abondants en bibliographie et parfois extravasent une idéologie qui rejette le projet senghorien. Qu'ils soient la souffrance humaine, la mort ou la femme tous ouvrent un chemin pour une meilleure compréhension de l'aventure littéraire en tant que projet social et pédagogique et même en tant qu'un parcours inséparable du projet de vie d'auteur. Finalement ce numéro nous fournit un outil pour participer dans le débat ouvert pour un véritable questionnement sur la réception de la négritude et l'éducation du jeune africain.

/ ANA DA PALMA

UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA (PORTUGAL)

